

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Приднестровский государственный университет
им. Т.Г. Шевченко»
Рыбницкий филиал

Кафедра германских языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ
Директор Рыбницкого филиала
ПГУ им. Т.Г. Шевченко
профессор  Павлинов И.А..
27 09 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

на 2023 / 2024 учебный год

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ»

Направление подготовки:

*44.03.05 Педагогическое образование
с двумя профилями подготовки*

Профиль подготовки

«Иностранный язык» (английский) с дополнительным профилем «Иностранный язык» (немецкий)

квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения:

Очная

Год набора 2019

Рыбница
2023

Рабочая программа дисциплины «Сравнительная типология» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по направлению подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование с двумя профилями подготовки, и основной профессиональной образовательной программы (учебного плана) по профилю «Иностранный язык (английский)» с дополнительным профилем «Иностранный язык (немецкий)».

Составитель рабочей программы
доцент, к. филол. н.



Егорова Виктория Григорьевна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры германских языков и методики их преподавания

« 22 » 09 2023 г.

протокол № 2

Заведующий кафедрой-разработчиком



Егорова Виктория Григорьевна,
к.ф.н., доцент



1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель курса «Сравнительная типология» - подытожить все данные по фонетике, грамматическому строю и словарному составу изучаемого языка, но в совершенно ином освещении: в плане сопоставления с родным языком студентов; осуществить сравнительное рассмотрение систем обоих языков в целом и их отдельных микросистем в частности; сосредоточить внимание на чертах межъязыковых расхождений английского и русского языков, т.о. создать рациональную основу для преподавания английского языка в русскоязычной аудитории; проанализировать типологические особенности английского и русского языков на всех уровнях их структуры и установить ряд структурно и функционально сходных (изоморфных) и структурно и функционально различных (алломорфных) признаков, характеризующих системы обоих языков; обратить особое внимание на возможные трудности, возникающие при изучении английского языка и обосновать эффективность методики его преподавания, методики преодоления межъязыковой интерференции в условиях преподавания в определенной национальной аудитории.

Преподавание курса связано с другими теоретическими дисциплинами: «Введение в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Теория перевода», «Стилистика» и опирается на их содержание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Сравнительная типология» (Б1.В.05) относится к базовой части блока Б1 и предназначена для направления подготовки 44.03.05 – «Педагогическое образование с двумя профилями подготовки, профилей «Иностранный язык (английский)» с дополнительным профилем «Иностранный язык (немецкий)».

Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется данный модуль являются дисциплины базовой части профессионального цикла: «Введение в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Компетенции студента, формируемые в результате освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: УК-1, ПКО-6.

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1.Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИД ук-1.1 Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа. ИД ук-1.2 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий. ИД ук-1.3 Владеет: исследованием проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других

		методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрированием оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.
--	--	--

Обязательные профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Объект или область знания (при необходимости)	Код и наименование профессиональной компетенции	Индикатор достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)
Преподавание по программам бакалавриата и ДПП, ориентированным на соответствующий уровень квалификации	01 Образование и наука Образовательные программы и образовательный процесс в системе профессионального обучения, СПО и (или) ДПП	ПКО-6 Способен организовать научно-исследовательскую, проектную, учебно-профессиональную и иную деятельность обучающихся по программам бакалавриата и (или) ДПП под руководством специалиста более высокой квалификации.	-1 пко-6 Использует основные методы, способы и средства получения, хранения и переработки информации -2 пко-6 Владеет навыками понимания и системного анализа базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач.	

4. Структура и содержание дисциплины (модуля):

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам, 2/72:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля (Зачет, экзамен курсовой проект (работа))
	Трудоемк ость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. Работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. Зан		
IX	2/72	36	20		16	36	Зачет
Итого:	2/72	36	20		16	36	Зачет

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

п/п	Наименование раздела (формулировки изучаемых вопросов)	Количество часов)				
		Всего	Л	ПЗ	ЛР	С Р С
1	Типология языков как особый раздел языкознания.		4	4		
2	Типология фонологических систем английского и русского языков.		6	4		
3	Типология морфологических систем английского и русского языков		4	4		
4	Типология синтаксических систем русского и английского языков:		6	4		
	Итого:		20	16		

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Номер раздела дисциплины		Объем часов	Тема лекции	Учебно-наглядные пособия
	ХСЕМЕСТР Модуль I ТИПОЛОГИЯ ЯЗЫКОВ КАК ОСОБЫЙ РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ:	4	Разделы типологии языков. Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка. Понятие о языковом типе и типе языка. Уровни типологического исследования. Язык-эталон. Изоморфизм и алломорфизм в языке. Языковые универсалии и их роль в типологии языков. Методы типологического исследования.	Учебно-методическое пособие
	Модуль 2. ТИПОЛОГИЯ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ:	6	Понятие фонологического уровня языка. Показатели для установления типологических характеристик фонологических систем двух языков. Подсистемы гласных и согласных фонем в двух языках. Типологические характеристики суперсегментных средств. Типы слоговых структур в двух языках.	Презентация
	Модуль 3. ТИПОЛОГИЯ МОРФОЛОГИЧЕС	4	Понятие морфологического уровня языка. Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем двух языков. Основные	Учебно-методичес

	КНИЖНЫЕ СИСТЕМЫ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ:		типологические различия морфологических систем двух языков. Типология частей речи. Основные подходы к понятию «часть речи». Типологические критерии, существенные для сопоставления частей речи. Типология грамматических категорий в двух языках. Функциональные различия в употреблении форм залогов в русском и английском языках	Учебное пособие
	Модуль 4. Типология синтаксических систем русского и английского языков:	4	Понятие синтаксического уровня. Типология словосочетаний. Критерии выделения типов словосочетаний. Типы атрибутивных словосочетаний в двух языках. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы подлежащего. Структурно-семантические типы сказуемого. Структурно-семантические типы дополнения. Структурно-семантические типы определения. Структурно-семантические типы обстоятельства. Типология предложения. Критерии определения типов предложения. Типы двусоставных предложений. Тип глагольных предложений. Тип именных предложений. Тип односоставных предложений	Презентация
Итого:		20		

Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
	IX семестр	26		
		4	Сопоставление разноуровневых языковых единиц, функционирующих в тексте определенного типа. 1. Прочтите внимательно предлагаемые тексты (на английском и русском языках). Обратите внимание на особенности функционирования лексических средств, на актуализируемые в тексте грамматические значения и средства их выражения, на синтаксические структуры. Попробуйте обобщить первые наблюдения. 2. Охарактеризуйте степень адекватности в передаче грамматических значений средствами двух языков. 3. Найдите сопоставимые конструкции и установите, какие грамматические значения они выражают.	Учебно-методическое пособие
		4	Фонологические системы русского и английского языков 1. Определите соотношение гласных и согласных в тексте. 2. Определите частотность отдельных гласных в тексте. 3. Определите частотность отдельных согласных в тексте. 4. Определите соотношение гласных и согласных во флексиях и в основах.	Презентация

			5. Укажите различия в коррелятивных конститутивных признаках гласных русского и английского языков. 6. Укажите различия в коррелятивных конститутивных признаках согласных русского и английского языков. 7. Определите консонантную насыщенность текстов. Сопоставьте полученные данные.	
		1	Существительное 1. Сопоставьте категории числа в русском и в английском языках (способы обозначения числа, семантическую функцию показателей множественного числа, связь с категорией грамматического рода). 2. Назовите вторичные функции категории числа. Найдите примеры в списке английских и русских существительных, в которых категория числа выполняет эти функции. 3. Назовите русские и английские существительные, относящиеся к группам сингулярия и тантум и плюралия и тантум.	Учебно-методическое пособие
		2	Глагол 1. Укажите, какие глаголы в русском и английском текстах (см. задание 1) относятся к классу процессов, какие - к классу действий, какие - к классу состояний. 2. Укажите неполнозначные глаголы в английском тексте, а также их функции. 3. Сравните видовое значение глаголов в русском и английском текстах. 4. Укажите, какие неличные формы глаголов встречаются в русском и английском текстах, а также замеченные различия, объясните их. 5. Найдите в русском и в английском текстах предложения, в которых глагольные категории маркированы только аналитическим способом. Определите эти категории.	Презентация
		1	Прилагательное 1. Укажите, к каким семантико-структурным классам относятся прилагательные, встречающиеся в текстах (см. задание 1). 2. Укажите синтаксические функции имеющих в тексте прилагательных. 3. Укажите для каждого английского прилаг. синтаксические функции, какие оно может выполнять. 4. Сопоставьте способы образования степеней сравнения в русском и английском текстах. 5. Сопоставьте способы оформления (аналитический или синтетический) прилагательного, выступающего в функции предикатива к объекту. 6. Найдите в русском и английском текстах случаи расхождения в употреблении прилагательных.	Учебно-методическое пособие

		4	Типы словосочетаний в английском и русском языках. Типы предложений. Структурно-семантические типы членов предложения.	Презентация
--	--	---	--	-------------

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
	1	Подсистема вокализма русского языка, ККП и НКП, функциональная нагрузка гласных.	2
	2	Разновидности аналитического способа (служебные слова и морфемы, окружение) и его сферы использования в русском и английском языках. Разновидности синтетического способа (суффиксация, флексия) и сферы его использования в русском и английском языках.	2
	3	Проблема соотношения личных и неличных форм глаголов.	2
	4	Грамматические категории глагола. Формы настоящего времени, их употребление.	2
	5	Формы прошедшего времени в русском языке и перфект в английском языке.	2
	6	Временные формы русского и английского глагола, выражающие абсолютные временные значения.	2
	7	Формы будущего времени в русском языке и футуральные формы в английском языке.	2
	8	Временные формы русского и английского языков, выражающие относительные временные значения. Другие средства выражения временных отношений в обоих языках.	2
	9	Временные формы русского и английского глагола, выражающие абсолютные временные значения. Временные формы русского и английского глагола, выражающие относительные временные значения. Другие средства выражения временных отношений в обоих языках.	2
	10	Сфера употребления форм группы континиус, их соответствия в русском языке. Сфера употребления форм перфекта, их соответствия в русском языке.	2
	11	Семантико-структурные классы прилагательных (качественные и относительные). Грамматические категории прилагательного. Степени сравнения прилагательных.	2
	12	Категориальное значение части речи «прилагательное»; ее место (в количественном отношении) в словарном составе. Состав части речи «прилагательное» в зависимости от избранного способа в разбиении словарного состава.	4
	13	Синтаксические функции прилагательных. Функциональное группирование прилагательных: а) прилагательные, выступающие в функции определения,	4

		обстоятельства и предикатива; б) прилагательные, имеющие функции определения и предикатива; в) прилагательные с функциями определения и обстоятельства; г) прилагательные, встречающиеся только в артибутивном употреблении; д) прилагательные, функционирующие только как предикатив.	
	14	Полевое строение части речи «прилагательное»: а) в предложении, б) в инфинитивных и партиципальных (причастных) оборотах.	2
	15	Рамочная конструкция в английском. Яз. Структурная и смысловая функция порядка слов.	2
	16	Отрицание и средства его выражения (отрицательные слова, словообразовательные средства, скрытое отрицание).	2
Итого:			36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) (не имеется)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а. Обеспеченность обучаемых учебниками и учебно-методическими пособиями

№	Наименование учебника, учебного пособия	Автор/составитель	Год издания	Количество экземпляров	Электронный вариант	Место размещения электронной версии
<i>Основная литература</i>						
1	Сравнительная типология английского и русского языков языка. Учебник для студентов 5 курса	В.Д. Аракин	М.: Просвещение, 2001.	1	+	Уч.-метод кабинет каф.
2	История языкознания: учеб. пособ. для студ. высш. учеб. завед	Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский	М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 672с..	1	+	Уч.-метод кабинет каф.
3	Сравнительная типология английского и русского языков: Учебное пособие	В.Г. Егорова	Рыбница, 2009. - 93 с.	1	+	Уч.-метод кабинет каф.
4	Сопоставительная типология	В.Г. Егорова, О.Ф. Задобрицкая	Рыбница, 2022. - 99 с.	1	+	Уч.-метод кабинет каф.

	<i>Дополнительная литература</i>					
3	Грамматика текста	Вейхман Г.А..	М. 2005.	1	-	
4	Типология слова.	Ю.В.Рождественский	М. «Высшая школа». 2006.	1	-	
	Итого по дисциплине:			Печатных - 100%	Электронных - 50%	

б. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Использование ИКТ ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованного помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оборудованные мультимедийными системами, интерактивными досками и т.д., г) единая информационная компьютерная сеть; д) компьютерные программы.

<https://yandex.ru/video/preview/>

<https://vk.com/video/playlist/>

<http://window.edu.ru/resource/740/67740>

<https://www.twirpx.com/file/213196/>

с. Методические указания и материалы по видам занятий

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Для проведения занятий используется находящийся в наличии кафедры лингафонный кабинет, оснащенный компьютерами, проектором, магнитофонами, видеоманитрофоном, DVD проигрывателем.

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Методические рекомендации преподавателю.

Содержание учебной программы дисциплины «Сравнительная типология» реализуется посредством лекционных, практических занятий и самостоятельной работы студентов.

Рекомендуемые **виды лекций**: традиционная, лекция-беседа.

Рекомендуемые **виды самостоятельных работ**: конспектирование, создание презентаций.

Рекомендуемые **методы текущего контроля знаний обучающихся**: беседа, фронтальный устный опрос, контрольная работа, итоговое тестирование, собеседование.

Что касается методов обучения, то при обучении сравнительной типологии можно использовать различные словесные методы (лекции, объяснения преподавателя, беседы преподавателя со студентами по взятому материалу, возможны также дискуссии). Естественно, что для занятий берётся то или иное печатное пособие (основное и отдельные разделы дополнительной литературы). При использовании наглядных методов при преподавании хорошие результаты даёт представление объекта обучения в виде схем и таблиц.

К практическим методам обучения сравнительной типологии относится использование объяснительно-иллюстративного метода, а также проблемного изложения материала, при котором преподаватель ставит проблему и побуждает студентов к её логическому решению.

В качестве средств обучения выступают, как уже было сказано выше, учебники, технические средства обучения.

Большое внимание уделяется выводу изученного материала и регулярному контролю за продвижением обучаемых.

Выполняются тесты, направленные на преодоление типичных ошибок и закрепление изученного материала.

Контроль усвоенных знаний преподаватель может осуществлять непосредственно в процессе самой речевой деятельности или использовать с этой целью специальные контролирующие вопросы.

Методические рекомендации для студентов.

Целью предмета является систематическое изложение основных положений сравнительной типологии, рассмотрение различных точек зрения по основным языковым аспектам.

Задачи курса состоят в том, чтобы на основе всестороннего изучения конкретных фактов фонетики, грамматики и лексики, студенты могли ознакомиться с общей характеристикой современного состояния родного и иностранного языка, со специфическими их особенностями и структурными моделями, продуктивными и непродуктивными типами и средствами словообразования, системным характером лексики, обуславливающими ее национальным своеобразием закономерностей и т.д.

Специфика данного курса заключается, с одной стороны, в том, что он является теоретической базой для практического овладения словарным составом языка и служит повышению его качества, а с другой – опирается на знания студентов, полученные на занятиях по практическому курсу английского языка (фонетике, грамматике и лексикологии).

9. Технологическая карта дисциплины

Курс V группа РФ19ДР62ИА семестр 9

Преподаватель-лектор – Егорова Виктория Григорьевна

Кафедра ГЯиМП

Весовой коэффициент дисциплины в совокупной рейтинговой оценке, рассчитываемой по всем дисциплинам

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, Б, В, Г) (если введена модульно-рейтинговая система)	Количество зачетных единиц / кредитов
Сравнительная типология	Бакалавриат		3
Смежные дисциплины по учебному плану:			
Теоретическая грамматика, лексикология, стилистика, теория и методика преподавания иностранного языка, введение в языкознание			

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (входной рейтинг-контроль, проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Тема, задание или мероприятие входного контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Итого:				
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема, задание или мероприятие текущего контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Посещение лекций, конспекты		Аудиторная	9	18
Работа на лекции	Устный опрос, доклад, устн. сообщение, презентация	аудиторная	5	10
			5	10
		аудиторная	4	8
			4	7
Рубежный контроль	Письменная контрольная работа, тест,	Аудиторная	5	10
Контроль самостоятельной работы	Устное собеседование, реферат, презентация, доклад	Аудиторная	4	7
Итого:			36	70
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема, задание или мероприятие дополнительного контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Дополнительное контрольное тестирование			5	10
Подготовка презентаций			5	10
Устный опрос по заданной теме			5	10
Итого максимум:			15	30

Необходимый минимум для получения итоговой оценки или допуска к промежуточной аттестации **51** балл

Штрафы: пропуск занятия по неуважительной причине: минус 2 балла (уважительной причиной считается пропуск по болезни, подтвержденный справкой установленного образца, письменное разрешение завкафедрой или директора института); отсутствие домашнего задания: минус 2 балла; невыполнение задания вовремя: минус 2 балла.

	Семестр	Баллы	Перевод баллов в оценку
Итоговая аттестация (зачет)	V	30	«5» - 30 баллов «4» - 20 баллов «3» - 10 баллов «2» - 0 баллов

Для выставления оценки автоматом выводится средний балл по дисциплине за семестр

Перевод баллов итогового фактического рейтинга студентов по дисциплине в оценках:

«неудовлетворительно»	< 51
«удовлетворительно»	> 51 - 70
«хорошо»	> 71 - 85
«отлично»	< 81 - 100

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на занятиях по уважительной причине:

- 1) устное собеседование с преподавателем по проблемам практических занятий (3 – 5 баллов):
- 2) обязательное выполнение аудиторных контрольных работ (5 - 10 баллов):
- 3) написание итогового теста за семестр (5-10)